

IBN ʿĀṢIM AL-GARNĀṬĪ

# El libro de los huertos en flor (*Ḥadāʾiq al-azāhir*)

Cuentos, refranes y anécdotas  
de la Granada nazari



Traducción, estudio  
preliminar y notas:  
DESIRÉE LÓPEZ BERNAL

**eug**

# COLECCIÓN ESTUDIOS ÁRABES

Segunda etapa de Monográfica/Humanidades/Estudios Árabes

## *Directora*

CELIA DEL MORAL MOLINA (Catedrática de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada).

## *Consejo Asesor*

ANTONELLA GHERSETTI (Profesora de Literatura Árabe de la Universidad de Venecia, Italia); FRANCISCO FRANCO-SÁNCHEZ (Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante); CARMELO PÉREZ BELTRÁN (Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada); FATIMA TAHTAH (Catedrática de Literatura Árabe de la Universidad Muhammad V de Rabat, Marruecos); FRANCISCO VIDAL CASTRO (Profesor Titular de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Jaén); M<sup>a</sup> JESÚS VIGUERA MOLINS (Catedrática de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense, Madrid); JOSEF ŽENKA (Profesor de Historia del Islam de la Universidad Carolina de Praga, República Checa).

© Universidad de Granada

© De la traducción: Desirée López Bernal

*El libro de los huertos en flor (Ḥadā'iq al-azāhir).*

*Cuentos, refranes y anécdotas de la Granada nazarí*

ISBN: 978-84-338-6528-1

Depósito legal: GR./1346-2019

Edita: Editorial Universidad de Granada

Diseño de la edición: motu estudio

Imprime: Gráficas La Madraza, Albolote, Granada

*Printed in Spain*

*Impreso en España*

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

# CONTENIDOS

|  |        |
|--|--------|
| PRESENTACIÓN   | 11     |
| ESTUDIO PRELIMINAR   | 17     |
| Abū Bakr Ibn ʿĀṣim: jurista, político y literato granadino .....   | 17     |
| Un ejemplar de <i>adab</i> humorístico en el emirato nazarí .....  | 22     |
| Manuscritos y ediciones, estudios y traducciones parciales .....   | 29     |
| Fuentes .....  | 33     |
| Importancia de los <i>Ḥadāʿiq al-azāhir</i> .....  | 36     |
| De la presente traducción .....  | 41     |
| <br><i>Ḥadāʿiq al-azāhir</i> // (Los huertos en flor)  | <br>49 |
| PRÓLOGO DEL AUTOR  | 51     |
| EL PRIMER HUERTO: SOBRE LAS RESPUESTAS IMPROVISADAS<br>Y EL DISCURSO AGRADABLE   | 55     |
| Capítulo primero: Sobre las respuestas que enmudecen<br>y el discurso que deja sin habla .....   | 55     |
| Capítulo segundo: Sobre las gratas respuestas que son<br>una clara expresión de la agudeza de quien las dice .....                               | 71     |
| Capítulo tercero: Sobre versos poéticos que ocurrieron<br>como réplica y se utilizaron como discurso .....                                       | 150    |
| EL SEGUNDO HUERTO: SOBRE CHANZAS QUE LA ALEGRÍA ATRAE<br>Y CHISTES A LOS QUE SE INCLINAN LAS ALMAS, PUES CON ELLOS<br>SE REGOCIJAN LOS CORAZONES | 165    |
| Capítulo primero: Sobre el alivio de las almas con las<br>bromas agradables .....  | 165    |

|   |     |
|---|-----|
| Capítulo segundo: Sobre los chistes gratos y agradables<br>a las lenguas .....                    | 172 |
| Capítulo tercero: Sobre los chistes hermosos,<br>aunque sus palabras estén consideradas feas..... | 206 |
| Capítulo cuarto: Sobre los chistes poéticos .....   | 219 |
| Capítulo quinto: Sobre los chistes extensos.....  | 234 |

---

|   |     |
|---|-----|
| EL TERCER HUERTO: SOBRE LAS ANÉCDOTAS MÁS CONVENIENTES PARA<br>LAS RAZONES Y LOS CORAZONES E HISTORIAS DE DESPREOCUPADOS<br>Y DESCUIDADOS DE ENTRE LOS NUEVOS ÁRABES Y LOS BEDUINOS | 259 |
|---|-----|

---

|   |     |
|---|-----|
| Capítulo primero: Sobre las anécdotas extraordinarias<br>y los chistes agradables.....  | 259 |
| Capítulo segundo: Sobre las historias de los beduinos<br>y los que se hacen pasar por profetas y las anécdotas<br>de los desvergonzados y los despreocupados..... | 297 |
| Capítulo tercero: Sobre las historias de los descuidados<br>y los necios y lo que se cuenta acerca de los locos y quien<br>no está en sus cabales.....            | 321 |

---

|   |     |
|---|-----|
| EL CUARTO HUERTO: SOBRE LOS CONSEJOS Y LAS SENTENCIAS | 357 |
|---|-----|

---

|   |     |
|---|-----|
| EL QUINTO HUERTO: SOBRE LOS REFRANES DEL PUEBLO<br>Y SUS SENTENCIAS | 377 |
|---|-----|

---

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Letra <i>alif</i> ..... | 377 |
| Letra <i>bāʾ</i> .....  | 389 |
| Letra <i>tāʾ</i> .....  | 392 |
| Letra <i>ṭāʾ</i> .....  | 393 |
| Letra <i>ʾīm</i> .....  | 393 |
| Letra <i>ḥāʾ</i> .....  | 394 |
| Letra <i>jāʾ</i> .....  | 394 |
| Letra <i>dāl</i> .....  | 395 |
| Letra <i>ḍāl</i> .....  | 396 |
| Letra <i>rāʾ</i> .....  | 396 |
| Letra <i>zāy</i> .....  | 396 |
| Letra <i>ṭāʾ</i> .....  | 397 |
| Letra <i>zāʾ</i> .....  | 397 |
| Letra <i>kāf</i> .....  | 397 |
| Letra <i>lām</i> .....  | 399 |
| Letra <i>mīm</i> .....  | 400 |

|   |     |
|---|-----|
| Letra <i>nūn</i> .....  | 407 |
| Letra <i>ṣād</i> .....  | 408 |
| Letra <i>ḍād</i> .....  | 409 |
| Letra <i>‘ayn</i> .....   | 409 |
| Letra <i>gayn</i> .....   | 410 |
| Letra <i>fāʾ</i> .....  | 411 |
| Letra <i>qāf</i> .....  | 411 |
| Letra <i>ṣīn</i> .....  | 412 |
| Letra <i>šīn</i> .....  | 413 |
| Letra <i>hāʾ</i> .....  | 414 |
| Letra <i>wāw</i> .....  | 414 |
| Letra <i>lām</i> alif .....   | 415 |
| Letra <i>yāʾ</i> .....  | 416 |
| <hr/>   |     |
| EL SEXTO HUERTO: SOBRE LAS HISTORIAS EXTRAORDINARIAS<br>Y LAS NOTICIAS MARAVILLOSAS .....   | 419 |
| <hr/>   |     |
| Capítulo primero: Sobre las historias peregrinas y los relatos<br>graciosos .....   | 419 |
| Capítulo segundo: Sobre las historias escogidas y las noticias<br>dotadas de versos .....   | 447 |
| Capítulo tercero: Sobre las historias de los santos, los siervos<br>de dios, los piadosos y los ascetas .....   | 495 |
| <hr/>   |     |
| APÉNDICES .....   | 507 |
| <hr/>   |     |
| Apéndice 1: Cuentecillos folclóricos en los <i>Ḥadāʾiq al-azāhir</i><br>y su correspondencia en los catálogos AT y ATU .....                                      | 507 |
| Apéndice 2: Relatos de los <i>Ḥadāʾiq al-azāhir</i> que aparecen<br>en el catálogo de El-Shamy para el mundo árabe y las antologías<br>de Basset y Marzolph ..... | 509 |
| <hr/>   |     |
| FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA .....  | 515 |
| <hr/>   |     |
| Fuentes .....   | 515 |
| Bibliografía .....  | 522 |
| Obras de referencia .....   | 527 |
| <hr/>   |     |
| SIGLAS Y ABREVIATURAS .....   | 529 |
| <hr/>   |     |
| Siglas .....  | 529 |
| Abreviaturas .....  | 530 |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Índice onomástico.....           | 531 |
| Índice de tribus y linajes.....  | 557 |
| Índice toponímico.....           | 561 |
| Índice de términos técnicos..... | 567 |